Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz będzie wam ochrona faraona na zawstydzenie, a szukanie schronienia w cieniu Egiptu na hańbę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ta ochrona faraona przyniesie wam tylko wstyd, a szukanie schronienia w Egipcie — tylko hańbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego siła faraona będzie dla was zawstydzeniem, a schronienie w cieniu Egiptu waszą hańbą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo moc Faraonowa będzie wam ku zawstydzeniu, a ucieczka do cieniu Egipskiego ku pohańbieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie wam moc faraonowa ku zawstydzeniu, a ufność cieniu Egiptu ku zelżywości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz opieka faraona będzie dla was zawstydzeniem, a pohańbieniem ucieczka w cień Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz opieka faraona narazi was na wstyd, a szukanie schronienia w cieniu Egiptu na hańbę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Schronienie u faraona stanie się jednak dla was powodem wstydu, ukrycie się w cieniu Egiptu – pohańbieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz opieka faraona narazi was na wstyd, a ucieczka w cień Egiptu - na poniżenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz opieka faraona na zawstydzenie wam wyjdzie, a krycie się w cieniu Egiptu - na hańbę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо буде для вас оборона Фараона на встид і зневагою для тих, що надіються на Єгипет. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz opieka faraona wyjdzie wam na wstyd, a ukrywanie się pod cieniem Micraimu na hańbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I twierdza faraona stanie się dla was powodem do wstydu, a schronienie w cieniu Egiptu przyczyną upokorzenia. |